



UNIVERSIDAD BÍBLICA
LATINOAMERICANA
PENSAR • CREAR • ACTUAR

BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS

LECTURA SESIÓN 12

CB 101 HEBREO

Niccacci, Alviero. “La narración hebrea”. En *Sintaxis del hebreo bíblico*, 49-69. Estella: Verbo Divino, 2002.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

V LA NARRACIÓN HEBREA

26 La narración puede comenzar directamente con Wayyiqtol. En cambio, si una circunstancia, u otro elemento nominal, precede a la acción principal, esta acción se expresa con Qatal.

Compárese I Re 11,42:

וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה ... אַרְבָּעִים שָׁנָה
Ahora bien, el tiempo (“los días”) que Salomón reinó... fue de 40 años.

con el paralelo II Cro 9,30:

וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה ... אַרְבָּעִים שָׁנָה

Igualmente I Re 15,17 (sin datación):

וַיַּעַל בַּעֲשָׂא

con el paralelo II Cro 16,1 (con la datación delante del verbo):

בַּשָּׁנָה ... עָלָה בַּעֲשָׂא
En el año... Basá subió...

Y también II Re 18,17 (= Is 36,2):

וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר

con el paralelo II Cro 32,9:

אַחַר זֶה שָׁלַח סְנַתְרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
Después de esto, Senaquerib, rey de Asiria, envió...

Los casos en los que una narración se inicia con una circunstancia de la acción principal son bastante frecuentes. Pasemos a examinar las construcciones que habitualmente se emplean con esta función.

Otros casos análogos serán estudiados más adelante bajo la denominación “oración bimembre” (§§ 96ss).

A. Inicio de la narración

1. *Waw - x - Qatal*

27 Como ya se ha visto (§ 16), la construcción *waw - x - Qatal* presenta una información recuperada, que tiene la función de servir de antecedente a la narración que sigue. A veces esta información no es breve, sino que se desarrolla formando una “pequeña narración autónoma”¹, aunque conserva la función de antecedente de la narración propiamente dicha.

I Sam 28,3 (cf. § 16)

וְשָׁמוּאֵל מָתָה	Ahora bien, Samuel había muerto
וַיִּסְפְּדוּ-לּוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל	y todo Israel le había llorado;
וַיִּקְבְּרוּהוּ בְרָמָה וּבְעִירוֹ	y le habían sepultado en Ramah, es decir, en su ciudad.

וְשָׂאוּל הִסִּיר הָאֲבֹת וְאֶת-חֵידֵיעַנִים מִהָאָרֶץ	Ahora bien, Saúl había alejado a los nigromantes y adivinos del país.
--	---

El texto presenta claramente dos informaciones recuperadas que sirven de antecedente a la narración: “Ahora bien, Samuel había muerto”, “Ahora bien, Saúl había alejado ...”. Ambas se indican mediante *waw - x - Qatal*. La primera información aparece enriquecida con detalles que se refieren al luto y la sepultura de Samuel. Estos detalles se expresan mediante dos *Wayyiqtol* y constituyen una pequeña narración que forma parte del antecedente. En este caso los dos *Wayyiqtol* no son iniciales y tienen el mismo valor temporal que la construcción retrospectiva *waw - x - Qatal*, de la cual son continuación (*pluscuamperfecto*). Este valor, que no es normal, se explica por la vinculación sintáctica con la construcción retrospectiva (cf. § 40). La narración propiamente dicha empieza en el v. 4 con *Wayyiqtol*.

2. וַיִּהְיֶה²

28 וַיִּהְיֶה es el “signo macrosintáctico” por excelencia de la narración (§ 12). Es decir, su presencia es suficiente para indicar que el texto es una narración; no necesariamente una narración histórica, distanciada (que con mucho es el caso más fre-

1. Denominada “*Sprosserzählung*” por Schneider, p. 200 y “*embedded story*” por Talstra 1978, pp. 172.173.

2. Cf. Schneider, § 54.2; Talstra 1978, p. 173. Véase también el estudio de König 1899.

cuenta), sino también la narración oral o “discurso narrativo” (por ejemplo Gen 44,24, § 78). La función textual de *וַיְהִי* es introducir un elemento nuevo (normalmente una circunstancia) en la línea narrativa, de manera que ese elemento se convierta en parte integrante e importante del relato (§ 36). Para la valoración de la naturaleza sintáctica de *וַיְהִי* véase § 127,2. La lectura de un par de textos será útil para introducirnos en el tema.

Jue 11,1-3

- וַיִּפְתַּח הַגִּלְעָדִי הַזֶּה גִּבּוֹר חַיִל (1) Ahora bien, Jefté, el galadita, era un héroe valeroso,
וְהוּא בֶן־אִשָּׁה זוֹנָה וְהוּא בֶן־אִשָּׁה זוֹנָה pero era hijo de una prostituta
וַיּוֹלֵד גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח וַיּוֹלֵד גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח y lo había engendrado Galaad.
וַתֵּלֶד אִשְׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים (2) La esposa de Galaad le parió hijos
וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי־הָאִשָּׁה וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי־הָאִשָּׁה y crecieron los hijos de la esposa.
וַיִּגְרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח וַיִּגְרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח Entonces expulsaron a Jefté
וַיֹּאמְרוּ לוֹ ... וַיֹּאמְרוּ לוֹ ... y le dijeron... (sigue discurso en estilo directo)
וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אָחָיו (3) Jefté huyó lejos de sus hermanos
וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב y vivió en el país de Tob.
וַיִּתְקַטְטוּ אֵל־יִפְתָּח אַנְשִׁים רִיקִים וַיִּתְקַטְטוּ אֵל־יִפְתָּח אַנְשִׁים רִיקִים Y se reunieron junto a Jefté unos vagabundos
וַיַּצְאוּ עִמּוֹ וַיַּצְאוּ עִמּוֹ e hicieron incursiones con él.

La circunstancia inicial, expresada mediante la construcción waw - x - Qatal, se convierte en una pequeña historia autónoma, desarrollada con una serie de Wayyiqtol que continúan la construcción inicial (§ 27); es decir, esta historia forma parte del antecedente (vv. 1-3). La narración, interrumpida por este antecedente, se reanuda en el v. 4 con *וַיְהִי*. Aduce una noticia ya mencionada en 10,17, la movilización de los amonitas, y vuelve a traer el texto del antecedente a la línea principal. En el v. 5 aparece otro *וַיְהִי* que introduce al protagonista, Jefté, en el contexto de la guerra. Resulta, por tanto, que los dos *וַיְהִי*, por una parte, caracterizan el pasaje como “narrativo”, y por otra señalan los dos elementos fundamentales del relato: la guerra y el papel de Jefté en ella.

En ambos casos, tras *וַיְהִי* aparece una construcción circunstancial:

Jue 11,4-5

- וַיְהִי מִיָּמִים (4) Después de cierto tiempo,
וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל los hijos de Ammón se pusieron en guerra contra Israel;
וַיְהִי כִּאֲשֶׁר־נִלְחַמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל (5) Cuando los hijos de Ammón se pusieron en guerra contra Israel,
וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד לְקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד לְקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב los ancianos de Galaad fueron en busca de Jefté al país de Tob.

29 Cuando se expresan dos circunstancias temporales, el וַיְהִי que introduce la primera normalmente actúa también sobre la segunda (cf. II Re 3,20, § 33; II Cro 24,11, § 35). A veces, sin embargo, וַיְהִי se repite:

Ex 12,41 (cf. Gen 27,30)

$\text{וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה}$ Y después de 430 años,
 $\text{וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַהוּא}$ en aquel mismo día,
 $\text{וַיֵּצֵאוּ כָּל־צְבָאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם}$ todos los ejércitos de Yahveh salieron
 del país de Egipto.

En el ejemplo siguiente los dos וַיְהִי no tienen la misma función. El primero es el “signo macrosintáctico” de la narración que estamos examinando; en cambio, el segundo, que es verbo “pleno” (§§ 36.127), constituye la “apódosis”:

II Sam 7,4

$\text{וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא}$ Y en aquella noche
 $\text{וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־נָתָן לֵאמֹר}$ tuvo lugar la palabra de Yahveh a Natán diciendo.

30 Como ya se ha expuesto en los ejemplos examinados, וַיְהִי tiene la función de introducir una circunstancia temporal que debe aparecer delante de la acción principal. La circunstancia temporal, precisa o genérica, puede expresarse mediante las siguientes construcciones³:

- tipo a) adverbio de tiempo o preposición + sustantivo;
- tipo b) preposición + infinitivo;
- tipo c) כִּי / כִּאֲשֶׁר + verbo finito, o un participio con valor condicional o una oración de relativo condicional;
- tipo d) Oración Nominal Simple o Compleja.

31 La acción principal (“apódosis”) que aparece tras la circunstancia temporal se expresa por medio de las siguientes construcciones:

2.1. *Wayyiqtol*⁴, para una acción única de pasado

Gen 40,20 (circunstancia temporal del tipo a)

$\text{... וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי ...}$ De hecho, en el tercer día...
 $\text{וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו}$ (Faraón) hizo un banquete para todos sus servidores.

3. Cf. Beyer, § 1; Bartelmus 1982, pp. 211ss. Mis trabajos recientes sobre el tema son: Niccacci 1990a y 1991, §§ 4.1-4.2.

4. El 75% de los casos según los cálculos de Beyer, p. 53.

2.2. *Qatal o waw - x - Qatal*⁵, para una acción única en el pasado

32 a) El sujeto aparece detrás de Qatal (Qatal - x), aunque a veces lo precede (x - Qatal)

II Re 18,1 (circunstancia temporal del tipo a)

... וַיְהִי בַשָּׁנָה ... Y en el año...
... מֶלֶךְ חִזְקִיָּה ... comenzó a reinar Ezequías...

I Re 11,4 (circunstancia temporal del tipo a)

וַיְהִי לְעֵת זְקֵנַת שְׁלֹמֹה ... Así, en la época de la vejez de Salomón
נָשִׂי הַטּוֹ אֶת־לִבָּבוֹ אֲחֵרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים ... sus mujeres inclinaron su corazón hacia dioses extranjeros.

Cuando el sujeto es idéntico puede no repetirse en la “apódosis”.

I Re 8,54 (circunstancia temporal del tipo b)

... וַיְהִי כְּכֹלֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל ... Y apenas Salomón hubo terminado de rezar...
... קָם מִלְּפָנֵי מִזְבַּח יְהוָה ... se levantó de delante del altar de Yahveh.

II Re 13,21 (circunstancia temporal del tipo d)

וַיְהִי הֵם קֹבְרִים אִישׁ ... Una vez, mientras enterraban a un hombre,
וְהִנֵּה רָאוּ אֶת־הַגִּדְדֹד ... he aquí que vieron a la horda (de saqueadores moabitas).

I Re 16,11 (circunstancia temporal del tipo b, dos veces)

וַיְהִי בְּמֵלְכוֹ כְּשֶׁבַתוֹ עַל־כִּסְאוֹ ... Y cuando comenzó a reinar, apenas se sentó sobre su trono,
... הִקָּה אֶת־כָּל־בֵּית בַּעֲשָׂא (Zimrí) dio muerte a toda la casa de Basá.

Podemos señalar de paso que *bet* + infinitivo indica genéricamente la simultaneidad de la acción, mientras *kaf* + infinitivo enfatiza la sucesión inmediata.

b) Qatal aparece a veces en la construcción waw - (הִנֵּה) - x (sujeto) - Qatal:

II Sam 13,30 (circunstancia temporal del tipo d)

וַיְהִי הֵמָּה בַדֶּרֶךְ ... Y mientras estaban todavía de viaje,
וַהֲשִׁמְעָה בָּאָה אֶל־דָּוִד ... la noticia llegó a David.

5. Qatal está atestiguado 60 veces según los cálculos de Beyer, p. 54. Véase también Bartelmus 1982, p. 213 (para Qatal - x) y p. 214 (para x - Qatal). I Sam 23,6 (con x - Qatal en la apódosis) es un texto discutido desde el punto de vista literario, pero desde el punto de vista sintáctico es perfectamente correcto. Un ejemplo análogo es I Re 21,1. Para la construcción waw - x - Qatal en la apódosis véanse las listas de Bartelmus 1982, pp. 211-212.215.

II Re 20,4 (circunstancia temporal del tipo d)

וְיָהִי יִשְׁעָהוּ לֹא יֵצֵא הָעִיר הַתִּיכְנָה Y cuando todavía Isaías no había salido del interior de la ciudad.
וַדְּבַר-יְהוָה הָיָה אֵלָיו la palabra de Dios le fue dirigida.

II Sam 13,36 (circunstancia temporal del tipo b)

וַיְהִי כְּכֹלְתּוֹ לְדַבֵּר Y apenas (Yonadab) hubo terminado de hablar.
וְהִנֵּה בְנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ he aquí que llegaron los hijos del rey.

Para la discusión sobre la función de las construcciones aquí atestiguadas (Qatal y [waw -] Oración Nominal Compleja) véase § 127.

2.3. Oración Nominal Simple, para una acción simultánea

33 Gen 24,15 (circunstancia temporal del tipo d)

וַיְהִי-הוּא טָרָם כֹּלָה לְדַבֵּר Y antes de que terminase de hablar.
וְהִנֵּה רֵבֶקָה יֹצֵאת he aquí que Rebeca salía.

Gen 42,35 (circunstancia temporal del tipo d)

וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שְׂקֵיהֶם Y mientras vaciaban sus sacos.
וְהִנֵּה אִישׁ צְרוּר־כֶּסֶף בְּשֵׁקוֹ he aquí que la bolsa de dinero de cada uno (“cada uno, la bolsa de su dinero”) estaba en su propio saco.

II Re 3,20 (circunstancia temporal del tipo a y después del tipo b)

וַיְהִי בַבֶּקֶר כְּעֹלֹת הַמִּזְבֵּחַ Y, de hecho, por la mañana, mientras se ofrecía el sacrificio,
וְהִנֵּה-מַיִם בָּאוּ מִדֶּרֶךְ אֲדוֹם he aquí que el agua venía de la parte de Edom.

2.4. *Yiqtol* o *weQatal* (“forma invertida”), para indicar una acción repetida⁶

34 I Re 14,28 (circunstancia temporal del tipo b)

וַיְהִי מְדַיֵּבֵא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה Y cada vez que el rey iba al templo de Yahveh
... יִשְׂאוּם הַרְצִיִּים los guardias se los llevaban (los escudos)...

6. Estos casos son muy raros en prosa, pero no hay motivo para considerarlos erróneos como hace Beyer (p. 52, nota 2; cf. p. 59: “ganz unhebräisch”). Véanse al respecto König 1899, pp. 268-269 y Bartelmus 1982, p. 214, nota 20.

II Re 4,8b (circunstancia temporal del tipo b)

וַיְהִי כַּדִּי עָבַר וַיֵּסֶר שָׁמָּה לְאֹכֵל־לֶחֶם Y así, cada vez que (Eliseo) pasaba,
iba allí (a la casa de la Sunamita) a comer.

35 El siguiente caso es un buen ejemplo para ilustrar el uso de weQatal para una acción repetida.

II Cro 24,11 (circunstancia temporal del tipo c y después del tipo b)

וַיְהִי בַּעֲתָ יְבִיא אֶת־הָאָרוֹן אֶל־פְּקֻדַת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם Y en el momento en que
se llevaba el arca a la
inspección del rey por
medio de los levitas,
וַיֵּבֶאוּ אֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף apenas veían que el di-
nero era mucho,
וַיָּבֵא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד כַּתָּן הָרֹאשׁ venían el escriba del rey
y el inspector del sumo
sacerdote,
וַיַּעֲרוּ אֶת־הָאָרוֹן para vaciar el arca,
וַיִּשְׂאֶהוּ para cogerla
וַיִּשְׂבְּהוּ אֶל־מְקוֹמוֹ y para devolverla a su
lugar.
כֹּה עָשׂוּ לְיוֹם בְּיוֹם Así hicieron día tras día.

La acción repetida se expresa con weQatal (... וַיָּבֵא סוֹפֵר...). Se trata de una acción repetida, como lo indica el Yiqtol que sigue a בַּעֲתָ יְבִיא. Son difíciles de explicar los tres weYiqtol que siguen a weQatal. De hecho, en la lengua clásica weYiqtol se utiliza como yusivo indirecto (§§ 61-64), no como forma que aparece tras weQatal (§ 55,1). La traducción que corresponde al uso normal de weYiqtol la hicimos ya en el párrafo anterior.

El texto paralelo II Re 12,10b-12 tiene una estructura distinta:

בְּבֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה (10) Cuando alguien iba al tem-
plo de Yahveh,
וַיִּנְתְּנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שְׁמֵרֵי
הַסֶּפֶר אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית־יְהוָה allí (en el arca) los sacerdotes
que guardaban el umbral ponían
todo el dinero que se aportaba al
templo de Yahveh.
וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף בְּאָרוֹן (11) Después, apenas veían que
había mucho dinero en el arca.
וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל subían un escriba del rey y el
sumo sacerdote,

וַיִּצְרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית־יְהוָה
 guardaban y contaban el dinero
 que se encontraba en el templo
 de Yahveh
 וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמִּתְכַּן עַל־יַד עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה (12) y ponían el dinero controla-
 do en las manos de los capataces
 de obra...

El fragmento presenta al comienzo (v. 10b) y al final (v. 12) un weQatal (וַיִּתְּנוּ) para expresar una acción repetida. Este hecho indica que los cuatro Wayyiqtol intermedios no son narrativos, sino continuación de weQatal y, por tanto, tienen el mismo valor temporal de acción repetida en el pasado (cf. fenómeno análogo en el “comentario narrativo” § 84; para Wayyiqtol “consecutivo” § 146). II Re 12,10b-12 refleja el mismo sentido que II Cro 24,11, aunque empleando formas gramaticales algo diferentes.

36 Dado que todas las construcciones mencionadas arriba (§§ 28-35) aparecen también sin וַיִּתְּן (§§ 37-38.112), debe concluirse que וַיִּתְּן es una señal importante de la narración, pero facultativa. Del análisis sintáctico (§ 127) resulta que וַיִּתְּן no tiene función alguna en la oración simple que le sigue, puesto que no modifica en nada la estructura sintáctica. Sin embargo, no se puede pensar que sea inútil en el texto. Más bien su función es de tipo lingüístico-textual y ha de buscarse en una unidad narrativa más amplia que la oración simple. Lo que aquí se denomina “unidad narrativa” corresponde a lo que Weinrich llama “texto”, es decir, “una sucesión lógica (y por tanto, coherente y consistente) de signos lingüísticos situada entre dos interrupciones notables de la comunicación”⁷. Ahora bien, en la unidad narrativa hebrea las “interrupciones notables de la comunicación” están constituidas por la datación histórica (§ 37) y varias construcciones de antecedente (§§ 16-20).

En los libros de Reyes la datación histórica tiene a menudo la función de introducir la hazaña de cada rey de Judá o Israel. Por ejemplo: I Re 15,1 (Abiyyam); 15,9 (Asá); 15,33 (Basá); 16,8 (Elah); 16,15 (Zimrí); 16,23 (Omrí), etc. Queda claro, por tanto, que delimita una unidad narrativa más o menos larga.

Las construcciones de antecedente tienen la misma función, en cuanto que se encuentran al comienzo de una narración (o de un episodio de ésta), precediendo a la forma narrativa propiamente dicha (Wayyiqtol), y suministran la información necesaria para comprender la narración actual. En consecuencia, una unidad narrativa a menudo aparece delimitada de una parte por el antecedente que la introduce y de otra por el antecedente de la narración siguiente.

Es importante notar que ni la datación histórica ni las construcciones de antecedente van precedidas de וַיִּתְּן. Resulta razonable deducir de ello que וַיִּתְּן tiene la función de vincular la circunstancia que aparece tras él a la línea narrativa principal, lo que evita que se produzca una interrupción de la comunicación.

Podemos verificar esta hipótesis examinando Ex 1-14 desde el punto de vista de la lingüística textual⁸.

7. Weinrich, p. 14.

8. Para un tratamiento más amplio véase Niccacci 1991, § 24.

(a) Los capítulos 1-2 son una unidad narrativa comprendida entre el antecedente inicial (1,1-7) y el antecedente de la unidad que sigue después (3,1).

- En 1,5 aparece un וַיְהִי que es un Wayyiqtol del verbo “pleno” (no el signo macrosintáctico de la narración) con valor conclusivo: “Y así fueron...” (cf. § 38, nota 42). Por tanto, forma parte del antecedente como las oraciones sucesivas vinculadas a él. En los vv. 5-7 se verifica una doble transición temporal Wayyiqtol → waw - x - Qatal (§ 9).
- La narración propiamente dicha (grado cero) empieza con el Wayyiqtol del v. 8 y prosigue con una cadena de la misma forma narrativa.
- En 1,21 וַיְהִי tiene la función de vincular la circunstancia (“puesto que las parteras habían temido a Dios”) a la línea narrativa precedente de grado cero, retomando el v. 17. Idéntica función tiene el וַיְהִי de 2,11, donde la circunstancia es “en aquellos días”, y también el de 2,23, que conecta la circunstancia “después de aquellos largos días”.
- En 2,16 tenemos una construcción de antecedente וַיִּלְכְּתוּן מִדְּרֹן שִׁבְעַת בָּנוֹת “Ahora bien, el sacerdote de Madián tenía siete hijas”. Por el contexto queda claro que no se trata de una “interrupción notable de la comunicación” sino de una detención momentánea, ya que después continúa el mismo argumento.

(b) Los capítulos 3-4 constituyen la segunda unidad narrativa, introducida por una construcción de antecedente: וַיְהִי כִּי מֹשֶׁה יָשָׁב אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתֵנוּ בְּהֵן מִדְּרֹן “Ahora bien, Moisés estaba apacentando el rebaño de Jetró, su suegro, sacerdote de Madián” (3,1). Esta interrupción sintáctica es “notable”, ya que marca el inicio de un nuevo tema (la vocación de Moisés).

- La narración se articula ininterrumpidamente mediante una cadena de Wayyiqtol, que también vincula los numerosos pasajes de estilo directo.
- El וַיְהִי de 4,24 sirve para conectar la circunstancia (“en el camino, la posada”) con la línea narrativa principal.

(c) Según los criterios que guían el presente análisis, los capítulos 5-14 constituyen una gran unidad narrativa, puesto que está comprendida entre dos construcciones de antecedente (5,1 y 15,1):

- | | |
|---|--|
| <p>וַאֲחֵר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה</p> <p>אִז וַיִּשְׁרַח־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה</p> | <p>“Ahora bien, después de esto Moisés y Aarón fueron a decir (‘y dijeron’) al Faraón” (5,1)</p> <p>“Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a Yahveh” (15,1).</p> |
|---|--|

Ambas construcciones (5,1 y 15,1) son una Oración Nominal Compleja, la primera con Qatal y la segunda con Yiqtol por motivos gramaticales (debido a la presencia de אִז, § 171). Los capítulos 5-14 forman una unidad narrativa única, como queda confirmado por el criterio de localización: desde 5,1 en adelante los hechos

se desarrollan en Egipto hasta la salida del país; después, 15,1 inicia las distintas etapas del tránsito por el desierto (con una serie de Wayyiqtol de la raíz נסע “partir”: por ejemplo, 15,22; 16,1; 17,1, etc.). Dentro de esta gran unidad narrativa no hay “interrupciones notables de la comunicación”. Para identificar las subdivisiones menores es necesario recurrir a otros criterios (literarios, exegéticos, etc.).

- En 6,14-27 tenemos una interrupción de la narración en la que hay una lista de los nombres de los jefes de familia con el objeto de precisar los antepasados de los protagonistas, Moisés y Aarón. Ésta es una interrupción menor, ya que tiene por marco una inclusión literaria. El וַיְהִי־de 6,28 introduce una circunstancia (“en el día en que Yahveh habló a Moisés en el país de Egipto”) que retoma 6,13 (“Yahveh habló a Moisés... desde el país de Egipto”).
- En 10,13b encontramos otra interrupción menor de la línea narrativa: הַבֹּקֶר הַהוּא “Cuando llegó la mañana”, que es una Oración Nominal Compleja que funciona como prótasis de una “oración bimembre” (§ 105).
- El וַיְהִי־de 12,29 vincula la circunstancia (“a medianoche”) a la línea narrativa principal y, al mismo tiempo, retoma literariamente la promesa divina de 11,4-5 (plaga de los primogénitos) para describir su cumplimiento, tras la interrupción concerniente a la Pascua.
- El וַיְהִי־de 12,41 (con valor conclusivo: “Ahora bien, después de 430 años...”) vuelve a traer a la línea narrativa principal la construcción de antecedente previa.
- Otro וַיְהִי־en 12,51 retoma la circunstancia ya mencionada en 12,41 (“en aquel mismo día”) y así engloba en la línea principal de la narración las instrucciones referentes a la Pascua (12,43-50).
- El וַיְהִי־de 13,17 introduce una circunstancia (“cuando Faraón dejó partir al pueblo”) que alude a 12,33 (“Los egipcios instaron al pueblo, apresurándose a dejarles partir”). De esta manera se reanuda la narración tras las instrucciones acerca de los primogénitos (13,1-16).
- En 14,10 una construcción de antecedente interrumpe momentáneamente la línea narrativa: וַיִּפְרָעָה הַקָּרֵיב “Ahora bien, Faraón se acercó”; pero enseguida ésta se reanuda.
- Finalmente el וַיְהִי־de 14,24 conecta la circunstancia (“a la vigilia de la mañana”) a la línea narrativa principal.

De este análisis se deducen tres conclusiones. Primera, las distintas construcciones de antecedente indican una interrupción de la línea narrativa, pero no son siempre una “interrupción notable”. Es necesario juzgar caso por caso según los datos literarios y el sentido del texto. Segunda, וַיְהִי־a diferencia de las construcciones de antecedente, es un elemento de conexión dentro de la unidad narrativa. Ello es necesario cuando se quiere conectar una circunstancia situada delante del verbo principal con la línea de la narración (grado cero). Más exactamente, וַיְהִי־vincula a la línea narrativa no sólo la circunstancia temporal (u otra) que lo acompaña, sino todo el hecho que inicia. Además, וַיְהִי־sirve para establecer conexiones entre las subdivisiones menores, que además son a veces de carácter totalmente distinto (como las instrucciones sobre la Pascua y sobre los primogénitos en el texto analizado antes), las cuales, si no, permanecerían inconexas con respecto a la comunica-

ción principal. Su función esencial es la de reforzar en grado considerable la “textualidad” (es decir, la coherencia y la consistencia) del texto (§ 79). Esta función macrosintáctica de conexión la recibe וַיְהִי del hecho de ser un Wayyiqtol.

Tercera, וַיְהִי no aparece al comienzo de una unidad narrativa autónoma. En este aspecto se distingue del וַיְהִי que es forma de הִיחַ en cuanto verbo “pleno”. Este último aparece, de hecho, al inicio de una unidad narrativa autónoma, como en Jue 13,2 (comienzo de la historia de Sansón); 17,1 (comienzo de la historia de Mikayehu); 17,7 (comienzo de la historia del levita de Belén); I Sam 1,1 (comienzo del libro); 9,1 (comienzo de la historia de Qis). El וַיְהִי que es verbo “pleno”, por tanto, se comporta como un Wayyiqtol narrativo normal (§ 8)⁹. Esta característica sintáctica será evaluada en § 127.

3. Circunstancia temporal no precedida de וַיְהִי (datación histórica)

37 Una circunstancia temporal, expresada mediante la construcción preposición + sustantivo (“año, día”) (cf. § 30, tipo a), puede también introducir una narración sin ir precedida de וַיְהִי. Este fenómeno aparece sobre todo en las indicaciones de fechas de los libros de Reyes y de Crónicas. La acción principal se expresa generalmente con Qatal + sujeto, aunque también aparece Wayyiqtol.

I Re 15,1

... וּבְשָׁנָה
קָמַלְךָ אֲבִימֶלֶךְ

El paralelo II Cro 13,1 tiene, en cambio:

... בְּשָׁנָה En el año (un numeral)
וַיִּמְלֹךְ אֲבִימֶלֶךְ reinó (nombre del rey).

Is 6,1

... בְּשָׁנָה En el año...
וַיֵּרָא אֶת־אֲדֹנָי vı́ al Señor.

En cambio, Is 14,28

... בְּשָׁנָה En el año...
הָיָה הַמְּשָׁא הַזֶּה tuvo lugar el siguiente oráculo.

38 Algunos casos muestran claramente que la construcción con וַיְהִי es “narrativa”, mientras que la construcción sin וַיְהִי es de “comentario” o “enfática” (§ 134)

9. Una exposición más detallada se encuentra en Niccacci 1995b.

en el sentido de que resalta la circunstancia inicial, constituyendo así una Oración Nominal Compleja (§ 124,2).

I Re 6,1

... וַיְהִי בַשְּׁמוֹנִים שָׁנָה ... Y en el año (480 del éxodo...)
וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה (Salomón) construyó el templo de Yahveh.

En cambio en I Re 6,37-38

בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית יָסַד בַּיִת יְהוָה בְּנִיחַ זוֹ (37) En el año 4 se pusieron
los cimientos del templo de
Yahveh. en el mes de Ziv,
וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עָשָׂרָה בְּנִיחַ בּוּל ... כָּלָה הַבַּיִת ... (38) y en el año 11, en el mes
de Bul... se terminó el tem-
plo...
וַיִּבְנֶהוּ שִׁבְעַת שָׁנִים Y así él lo construyó en 7 años.

Una vez terminada la descripción de la construcción del templo, 6,37-38 efectúa el cálculo de los años transcurridos entre los cimientos y la conclusión de la obra. El Wayyiqtol final tiene valor conclusivo¹⁰. Parece claro que el énfasis de la oración recae sobre el cómputo de los años, al contrario de lo que sucedía en 6,1. La misma diferencia se nota en:

Gen 7,10

וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים Y después de siete días
וַיִּמְדוּ הַמַּבּוּל הָיָה עַל-הָאָרֶץ las aguas del diluvio irrumpieron sobre la tierra.

comparado con Gen 7,11

... בַּשָּׁנָה ... En el año...,
בַּיּוֹם הַהוּא נִבְקְעוּ כָּל-מְעֵינות הַהוֹם רַבָּה fue en este día cuando se abrieron las
fuentes del gran abismo.

B. Interrupción de la cadena de Wayyiqtol

39 La narración propiamente dicha se inicia con un Wayyiqtol narrativo (§ 8) y se desarrolla por medio de una serie de Wayyiqtol. El fenómeno es bien conocido y se ha mencionado en las páginas precedentes.

Debemos ahora analizar los casos en los que la cadena de Wayyiqtol narrativos (construcciones de primer plano) se interrumpe con una construcción de distinto tipo (construcción de fondo, cf. las “transiciones temporales”, capítulo VII). Presentamos las razones por las que esto sucede.

10. Cf. Joüon-Muraoka, § 118i e infra §§ 75.140.

1. Para expresar una circunstancia anterior

40 Gen 31,33: Labán registra en vano las tiendas de Jacob y de sus mujeres en busca de sus dioses: serie de Wayyiqtol y de וְלֹא + Qatal, que es la construcción negativa correspondiente.

Gen 31,34

וְרַחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים
 וְהִשָּׂמָם בְּכֹר הַגָּמֶל
 וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם
 Ahora bien, Raquel había cogido los terafim
 y los había puesto en la silla del camello
 y se había sentado sobre ellos.

La cadena de Wayyiqtol se interrumpe en 31,34 con la construcción waw - x - Qatal, que retoma la noticia histórica dada anteriormente (31,19). Es una “información recuperada” (§ 3,3), que vuelve a aparecer al comienzo de un nuevo episodio. Por tanto, la construcción waw - x - Qatal es inicial (§ 20). Aparece seguida de dos Wayyiqtol (formando una “pequeña narración autónoma”, § 27), que tienen el mismo valor de waw - x - Qatal (información anterior a la línea principal de la narración) y, por consiguiente, son consecutivos (§ 146,2). La narración propiamente dicha se retoma enseguida con un Wayyiqtol narrativo (31,34b).

Del mismo tipo son algunos de los ejemplos citados por Joüon-Muraoka, § 118d: II Sam 18,18; I Re 22,31; II Re 4,31. Tiene razón al afirmar: “Para expresar nuestro pluscuamperfecto el hebreo no tiene otro medio que el de evitar Wayyiqtol”, y al dudar que, en general, Wayyiqtol pueda tener valor de pluscuamperfecto¹¹. En realidad no hay justificación alguna para traducir Wayyiqtol mediante una forma verbal distinta de la narrativa (en español, el indefinido), salvo los casos en los que tenga valor consecutivo (§ 141).

2. Para expresar simultaneidad

41 Dos ejemplos son particularmente claros:

Ex 9,23

וַיִּט מֹשֶׁה אֶת־מִטְּהוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם
 וַיְהִינָה נִתֵּן קֶלֶת וּבָרָד
 Entonces Moisés extendió su bastón hacia el
 cielo
 y al mismo tiempo Yahveh mandó truenos y relámpagos.

11. Joüon-Muraoka, p. 322 y nota 2.

Ex 10,13a

וַיִּט מֹשֶׁה אֶת־מִטְּהוֹ עַל־אֲרֶץ מִצְרַיִם Entonces Moisés extendió su bastón hacia
la tierra de Egipto
וַיִּהְיֶה נְהַג רוּחַ קָרִים בְּאֲרֶץ y al mismo tiempo Yahveh envió el vien-
to del este sobre la tierra.

En ambos casos la transición Wayyiqtol → waw - x - Qatal subraya la coincidencia entre la acción de Moisés y la de Dios. Por el contrario, si la segunda acción hubiese sido expresada con un Wayyiqtol habría sido presentada como sucesiva a la primera.

Ex 9,33b

וַיִּתְדָלוּ הַקְּלָוֹת Entonces cesaron los truenos.
וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נָסַף אֲרֶצָה al mismo tiempo que el granizo y la lluvia dejaron de caer sobre la tierra.

3. Para expresar contraste (cf. § 9)

42 Gen 1,5 (cf. 1,10)

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם Y Dios llamó a la luz día.
וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה mientras a la tiniebla llamó noche.

I Re 19,3b-4

וַיַּנִּיחַ אֶת־נַעְרֹ שָׁם (3) Y (Elías) dejó allí a su siervo.
וְהוּא־הֶלֶךְ בַּמִּדְבָּר (4) Él, en cambio, marchó al desierto.

II Re 5,24b-25

וַיִּשְׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיָּלְכוּ (24) Y (Gezahí) envió de regreso a los hombres y
partieron.
וְהוּא־בָּא וַיַּעֲמֵד אֶל־אֲדֹנָיו (25) Él, por el contrario, fue y se presentó a su se-
ñor (Eliseo).

La misma transición temporal Wayyiqtol → (Waw -) x - Qatal (;nótese que el *waw* puede faltar!) conecta estrechamente la introducción con los tres discursos divinos del ejemplo siguiente:

Gen 3,14

אָל־הַנָּחַשׁ Entonces Yahveh dijo a la serpiente...

Gen 3,16

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר A la mujer, en cambio, dijo...

Gen 3,17

וּלְאָדָם אָמַר Finalmente, a Adán le dijo...

4. Para expresar una circunstancia simultánea

43 Esta función es característica de la Oración Nominal Simple, generalmente precedida de *waw* (cf. § 33).

I Sam 17,41

וַיִּגַּדְךָ הַפִּלִשְׁתִּי הַלֵּךְ וְקָרַב אֶל־דָּוִד Y el filisteo avanzó acercándose cada vez más a David,
וְהָאִישׁ נָשָׂא הַצֶּנֶה לְפָנָיו mientras el que llevaba el escudo estaba delante de él.

II Re 8,7

וַיָּבֹא אֵלֵי־שָׁעַר דַּמָּשֶׁק Y Eliseo llegó a Damasco
וּבֶן־חֲדָד מֶלֶךְ־אַרָּם חָלָה cuando Ben-Hadad, rey de Aram, estaba enfermo.
En casos especiales la Oración Nominal Simple va introducida por וַהֲנִיחָה (§ 71).

44 Para *waw* - *x* - Qatal usado con el fin de expresar las circunstancias de un Wayyiqtol precedente (cf. § 41), un buen ejemplo es el siguiente:

Ex 24,10-11

וַיֵּרְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל (10) Ellos vieron al Dios de Israel,
וַתַּחַת רַגְלָיו כַּמַּעֲשָׂה לְבִנְתַּת הַסַּפִּיר mientras bajo sus pies había como un pavimento de baldosas de zafiro...,
וְאֶל־אַצְיָלָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ (11) Sin embargo, contra los privilegiados de los israelitas (Dios) no blandió su mano.

Otro ejemplo presenta algunos problemas de vocalización:

Jue 4,21

וַתַּחֲקַע אֶת־הַיָּתֵד בְּרַקְתּוֹ (Yael) clavó en la sien (de Sísara) la estaca,
וַתַּצְנַח בְּאַרְצָךְ que penetró en el suelo,
וְהוּא־נֹרְדָם mientras estaba dormido
וַיַּעַף וַיָּמָת y cansado, y así murió él.

La vocalización indica que נֹרְדָם es entendido como participio, pero algunos manuscritos tienen el Qatal נֹרְדָם (en consecuencia, “cuando él estaba dormido”):

וַיֵּרָא sería Wayyiqtol¹², aunque algunos estudiosos proponen leerlo como adjetivo, וַיֵּרָא*¹³.

45 En ocasiones la cadena narrativa de Wayyiqtol se interrumpe mediante una construcción del tipo waw - x - Qatal que expresa una circunstancia del Wayyiqtol siguiente, no del precedente, y que puede traducirse por una oración circunstancial.

II Sam 10,14

וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אָרָם Cuando los hijos de Ammón vieron (“Ahora bien,
 וַיִּנָּסוּ מִפְּנֵי אֲבִישָׁי huyeron (también ellos) frente a Abisay.

I Re 11,21

וַהֲדָד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו ... Cuando Hadad oyó en Egipto
 que David yacía ya con sus pa-
 dres...

וַיֹּאמֶר הֲדָד אֶל־פַּרְעֹה entonces Hadad dijo a Faraón.

Ex 11,10

וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ A pesar de que Moisés y Aarón hicieron to-
 אֶת־כָּל־הַמִּוִּפְתָּיִם הָאֵלֶּה לְפָנָי פַּרְעֹה dos aquellos prodigios delante de Faraón,
 וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה Yahveh endureció aún más el corazón de
 וְלֹא־שָׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶצוֹ y no dejó partir a los hijos de Israel de su
 país.

Esta oración es un comentario conclusivo del narrador (al término de la sección 6,2-11,10). Recuerda el comentario final (a la conclusión del ministerio público de Jesús) de Juan 12,37: Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευσον εἰς αὐτόν, donde el genitivo absoluto del griego equivale a la construcción temporal waw - x - Qatal con valor de “prótasis” en el ejemplo hebreo¹⁴.

5. Para expresar una acción repetida

46 Ex 18,25-26

וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל (25) Y Moisés eligió hombres capaces en-
 tre todo Israel

וַיִּתֵּן אֹתָם רְאִשִׁים עַל־הָעָם ... y los puso como jefes sobre el pueblo...

12. Gesenius-Kautzsch, § 72t.

13. Cf. BHS. Véase mi análisis en Niccacci 1991, p. 158.

14. Cf. Beyer, pp. 45-46.

וְשָׁפוּ אֶת־הָעַם בְּכָל־עַתָּה (26) Ahora bien, ellos juzgaban al pueblo en cada ocasión:

אֶת־הַדְּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאֵן אֶל־מֹשֶׁה, los asuntos difíciles los llevaban a Moisés,
וְכָל־הַדְּבָר הַקִּטָּן יִשְׁפֹּטוּ, mientras que los asuntos menores los juzgaban ellos mismos.

La transición Wayyiqtol → weQatal señala el paso de la narración al comentario (es decir, del primer plano al fondo) para explicar el criterio seguido por los jueces. La otra transición weQatal - objeto → (Waw -) objeto - Yiqtol (dos veces) es, en cambio, menor, ya que se mantiene en el ámbito del comentario (cf. la transición típica del discurso, § 11); la disposición quiástica de los elementos tiene la función de especificar el objeto mismo, subrayando la diferencia entre “los asuntos difíciles” y “los asuntos menores”.

Las dos construcciones weQatal y waw - x - Yiqtol indican, en consecuencia, una brusca interrupción de la narración con el objeto de expresar un comentario sobre el hecho narrado. La diferencia entre estas dos construcciones es que waw - x - Yiqtol añade énfasis al elemento “x”, como también sucede en el discurso (§§ 57-59). Otros ejemplos de la transición Wayyiqtol → weQatal/Waw - x - Yiqtol son:

Ex 34,29-33 es una narración con Wayyiqtol: Cuando bajó del Sinaí, Moisés tenía el rostro radiante. Los israelitas no se acercaron a él hasta que él les llamó. Después de haberles hablado, Moisés se cubrió el rostro con un velo. En este punto el autor interrumpe la narración y pasa al comentario empleando una construcción con Yiqtol seguido de un Qatal para explicar que aquel comportamiento se volvió habitual.

Ex 34,34-35

וּבָבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ (34) Ahora bien, cuando Moisés iba a presencia de Yahveh para hablar con él,

יָסִיר אֶת־הַמַּסְכָּה עַד־צֹאתוֹ se quitaba el velo hasta que salía;
וַיֵּצֵא וַדַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יִצְוָה, después salía y decía a los hijos de Israel lo que se le había ordenado.

וַרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה (35) Los hijos de Israel veían
כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה, que la piel del rostro de Moisés estaba radiante¹⁵;

וַהֲשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְכָּה עַל־פְּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ, después Moisés volvía a poner el velo sobre su rostro hasta que iba a hablar con él.

Otros ejemplos similares son Ex 40,30-32; I Sam 7,15-17; II Re 23,8-10.

15. Literalmente: “veían el rostro de Moisés, que era radiante la piel del rostro de Moisés”. Para la construcción, cf. Joüon-Muraoka, § 157d.

II Cro 25,14 (Amasías se llevó con él los dioses de los edomitas)

וַיַּעֲמִידֵם לּוֹ לְאֱלֹהִים Y los constituyó como dioses para sí:
 וְלִפְנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה delante de ellos se postraba
 וְלָהֶם יִקְטֹר y a ellos ofrecía incienso.

La transición Wayyiqtol → weQatal, o bien waw - x - Yiqtol, indica el paso de una acción única (“narración” o primer plano) a una acción repetida (“comentario” o fondo).

47 Estos criterios explican la sintaxis compleja de Gen 47,20-22:

וַיִּקַּן יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרְעָה (20) José compró toda la tierra de Egipto para Faraón,
 כִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ porque los egipcios vendieron cada uno su propio campo,
 כִּי-חֲזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב pues el hambre era pesada sobre ellos.
 וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה Y así la tierra pasó a ser de Faraón.
 וְאֶת-הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ (21) Al pueblo, en cambio, lo reunió (“hizo pasar”) de un extremo a otro del territorio de Egipto.
 לְעָרִים מְקֻצָּה גְבוּל-מִצְרַיִם וְעַד-קִצְחוֹ
 רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה (22) Solamente la tierra de los sacerdotes no compró,
 כִּי חָק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פָּרְעָה puesto que los sacerdotes tenían un privilegio por parte de Faraón
 וַאֲכָלוּ אֶת-חֲקֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פָּרְעָה y comían de la renta que les había asignado Faraón;
 עַל-כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת-אֲדָמָתָם por esto no vendieron la tierra.

Del Wayyiqtol (וַיִּקַּן, v. 20) se pasa a una oración bimembre (וְאֶת-הָעָם, casus pendens¹⁶ con función de prótasis; הֶעֱבִיר אֹתוֹ, apódosis, v. 21) y después a x - Qatal negado (רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה, v. 22). El objetivo es especificar la suerte respectiva de ambos sujetos, la tierra y las personas, que son mencionados en pareja en los vv. 18-19; la interrupción tiene, por tanto, función de contraste (§ 42). Los dos Qatal regidos por כִּי en el v. 20 son “retrospectivos” (§ 8), mientras que el כִּי del v. 22 introduce un comentario del escritor que explica la situación jurídica de la tierra de los sacerdotes. Este último כִּי rige una oración nominal, seguida de weQatal, que expresa – como los otros del período precedente – una acción repetida¹⁷.

16. Cf. Khan, p. 83.

17. Me permitiré un pequeño comentario con respecto al sentido del pasaje. En general, los estudiosos corrigen el v. 21 según las versiones antiguas: “Y al pueblo redujo a esclavos...” Pero me parece que esta interpretación desfiguraría la composición del pasaje. José convoca al pueblo en la ciudad porque en ella se había almacenado el grano (41,48; cf. 41,35). Allí declara formalmente que en

6. Para expresar énfasis

48 La historia de los reyes sigue un esquema común. Tras la datación (cf. § 37) y las noticias personales y familiares (indicadas con oraciones nominales), sus hazañas se narran con Wayyiqtol, excepto los hechos que el escritor desea realzar. II Re 18,1-10 presenta algunos ejemplos de este tipo.

II Re 18,4-8 son todos de “comentario”. Comprenden una serie de Oraciones Nominales Complejas:

- הוא הִסִיר “(4) Fue él quien abolió...” (x - Qatal, § 6,2). Este x - Qatal aparece seguido de una serie de weQatal problemáticos (§ 158 bis).
- בֵּיתֵהָ אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּטַח “(5) Sólo en Yahveh, Dios de Israel, confió”.
- הוּא הִכָּה אֶת־פְּלִשְׁתִּים “(8) Fue él quien abatió a los filisteos”.

En II Re 18,7 tenemos probablemente un weQatal de prótasis, según el modelo de la oración bimembre (cf. Ex 33,8-10, § 98):

וְהָיָה יְהוָה עִמּוֹ Puesto que Yahveh estaba con él,
כָּל אֲשֶׁר־יֵצֵא וְשָׁביל todo lo que emprendía (“salía”) lo lograba.

Los escasos Wayyiqtol (II Re 18,6-7) son “consecutivos” (§ 146) en cuanto van precedidos de construcciones no propiamente narrativas y, por consiguiente, no cambian el carácter fundamental del pasaje, que es una narración comentada. La narración propiamente dicha empieza en el v. 9 con וַיְהִי, que es continuación del וַיְהִי del v. 1.

En el II Re 18,10 la noticia de la captura de Samaria aparece primero narrada y después comentada, repitiéndose el mismo verbo, primero como Wayyiqtol y después como x - Qatal para enfatizar la fecha que precede a Qatal:

וַיִּלְכְּדוּהָ מִקְצֵה שְׁלֹשׁ שָׁנִים Y la capturaron (los Asirios a Samaria) después de tres años;
בְּשֵׁנַת־שֵׁשׁ לַחֲזֻקָהּ הָיָה שְׁנַת־תֵּשַׁע en el año 6 de Ezequías, que era el año 9 de
לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה שְׁמֶרֶון Oseas, rey de Israel, fue capturada Samaria.

La oposición Wayyiqtol (וַיִּלְכְּדוּהָ) vs. x - Qatal (נִלְכְּדָה שְׁמֶרֶון) (§ 9) es particularmente clara en este ejemplo, donde las dos formas verbales pertenecen a la misma raíz y se refieren al mismo hecho.

He aquí otros ejemplos de este fenómeno, en los cuales la transición Wayyiqtol → x - Qatal tiene la misma finalidad, enfatizar el elemento “x”:

nombre del Faraón va a comprar al mismo pueblo su tierra, distribuye la semilla y precisa la repartición de la cosecha (vv. 23-26). El v. 23 contiene un tipo especial de Qatal, ya mencionado en las gramáticas (por ejemplo; Joüon-Muraoka, § 112f), que en términos modernos se denomina “performativo”, es decir: קָנִיתִי אֶתְכֶם, “hereby I buy you...”. Véase Vernus.

Gen 7,7-9

- וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ ... אֶל־הַתֵּבָה (7) Noé y sus hijos... (todos) ...
entraron en el arca...
- מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה ... (8) (Sin embargo) de los anima-
les puros...
- שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה (9) (sólo) en parejas (“de dos en
dos”) entraron con Noé en el
arca, macho y hembra.

El énfasis recae sobre los animales, que entraron sólo por parejas, mientras que la familia de Noé pudo entrar toda.

Gen 41,12 (es un “discurso narrativo”, cf. § 74)

- וַיִּפְתֹּר־לָנוּ אֶת־חֲלֻמֹתֵינוּ Y (José) interpretó los sueños:
אִישׁ כְּחֻלְמוֹ פִתֵּר a cada uno con arreglo a su propio sueño le hizo una
interpretación.

Ex 7,6

- וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲתָם כִּן עָשׂוּ Moisés y Aarón hicieron (esto);
como Yahveh les había ordenado, así hicieron.

Ejemplos semejantes se encuentran en Ex 12,28.50; 40,16; Num 1,54; 8,20; 9,5; 17,26.

Job 32,2-3

- וַיִּחַר אַךְ אֵלֵיהּוּא בֶן־בְּרַכְיָאֵל ... (2) Entonces se encendió la ira de
Elihu, hijo de Barak’el...:
בְּאֵיזֵב חָרָה אַפּוֹ עַל־צִדִּיקוֹ נִפְשׁוּ מֵאֱלֹהִים
וּבְשִׁלְשֶׁת רֵעָיו חָרָה אַפּוֹ (3) también contra sus tres amigos se
encendió su ira
עַל אֲשֶׁר לֹא־מָצְאוּ מַעֲנָה
וַיִּרְשְׁעוּ אֶת־אֵיזֵב y habían declarado culpable a Job.

49 En conclusión, las distintas construcciones que interrumpen la cadena de Wayyiqtol narrativos se pueden resumir del siguiente modo:

1. Wayyiqtol → waw - x - Qatal = anterioridad (§ 40); simultaneidad (§ 41); contraste (§ 42); énfasis (§ 48); una circunstancia del Wayyiqtol siguiente (§ 45)
2. Wayyiqtol → waw - Oración Nominal Simple = circunstancia simultánea (§ 43)
3. Wayyiqtol → weQatal o bien (waw -) x - Yiqtol = repetición (§ 46).

Desde el punto de vista lingüístico-textual todas las construcciones que interrumpen la cadena narrativa son de fondo (puesta de relieve, § 3,2). Para su valoración sintáctica véase § 126,6.

50 No existen criterios morfológicos o sintácticos para decidir qué función, de entre las mencionadas en el párrafo precedente, asume cada vez la construcción *waw - x - Qatal*. El único criterio es semántico: contexto y sentido. En cambio, *we-Qatal* y *waw - Oración Nominal Simple* parecen construcciones especializadas en sus respectivas funciones (la primera para una acción repetida y la segunda para una circunstancia simultánea).

Todos los casos examinados indican una transición más o menos marcada de la “narración” al “comentario” (o del primer plano al fondo, § 94) y reflejan la presencia vigilante del escritor sagrado, que asigna al material narrativo planos y relieves diversos. Con estos medios sintácticos se evita que la narración resulte una secuencia uniforme e incolora de *Wayyiqtol*, la única forma puramente narrativa que posee el hebreo.